

Научная статья

УДК 82.1

DOI 10.47438/2309-7078_2022_4_258

КЛАССИФИКАЦИЯ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ФРАГМЕНТОВ СТИХОТВОРЕНИЯ ВАН ВЭЯ «НАПИСАЛ ВО ВРЕМЯ ЗАТЯЖНОГО ДОЖДЯ В ИМЕНИИ У РЕКИ ВАНЧУАНЬ»

Арсений Владимирович Скворцов¹

*Московский городской педагогический университет¹
Москва, Россия*

¹Доктор литературы (КНР), доцент кафедры китайского языка,
ORCID ID: 0000-0001-6837-8542, e-mail: id.skvortsov2012@yandex.ru

Аннотация. Проблема настоящего исследования заключается в отсутствии в настоящее время эффективной методики анализа параллельных фрагментов танских стихотворений. Такая методика предлагается на материале стихотворения Ван Вэя «Написал во время затяжного дождя в имении у реки Ванчуань». Новизна работы заключается в применении известного метода (анализа по непосредственным составляющим) к новому языковому материалу – указанному выше стихотворению Ван Вэя. Актуальность исследования обусловлена тем, что корректный перевод танских стихотворений с вэньяня на русский язык невозможен без предварительного анализа параллельных фрагментов переводчиком. В качестве основного метода используется анализ по непосредственным составляющим от малого к большому. Также применяется метод перевода для определения типов словосочетаний на вэньяне и сопоставительный метод. В результате исследования параллельные фрагменты поделены на обладающие вертикальной и горизонтальной симметрией, в зависимости от направления их оси симметрии. Выполненное исследование может быть использовано в процессе чтения лекций по дисциплинам «История китайского языка» и «Методы и принципы лингвистического анализа». Доказано, что в этом стихотворении доминирует вертикальный параллелизм, тогда как фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией, имеют локальный характер. Параллельные фрагменты составляют 80,36 % от общего числа иероглифов в этом стихотворении.

Ключевые слова: танская поэзия, анализ по непосредственным составляющим, классификация словосочетаний классического китайского языка, среднекитайский период развития китайского языка, Ван Вэй, прозаический перевод, параллелизм, цезура, ось симметрии параллельных фрагментов, локальный параллелизм.

Для цитирования: Скворцов А.В. Классификация параллельных фрагментов стихотворения Ван Вэя «Написал во время затяжного дождя в имении у реки Ванчуань» // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 4. С. 258–263. DOI: 10.47438/2309-7078_2022_4_258.

Введение

В настоящее время интерес к танской поэзии не ослабевает. Многие авторы занимаются исследованиями вопросов перевода танских стихотворений с вэньяня на русский язык [2; 3; 6; 7; 9]. Другие исследователи делают упор на фонетические правила сложения китайских регулярных стихотворений [1; 8], а также разбор их грамматической структуры [11]. С.Е. Яхонтов справедливо указывает, что «для формального разбора предложения мы должны знать часть речи, к которой принадлежит каждое слово»

[11, с. 66]. Однако одного знания частеречной принадлежности всех лексем стихотворения недостаточно для эффективного анализа его параллельных фрагментов.

Третья категория авторов, в частности, [4; 5], занимается изучением параллелизма танских стихотворений. Это неслучайно. Дело в том, что необходимое условие корректного прозаического перевода танского стихотворения на русский язык состоит в том, что переводчик умеет выполнять анализ его параллельных фрагментов. Это связано в первую оче-

редь с тем, что параллелизм в танских стихотворениях жанра ши выходит далеко за рамки изобразительно-выразительного средства, выступая в качестве одного из главных способов образования текста. Таким образом, актуальность настоящей работы не вызывает сомнений.

Цель настоящего исследования заключается в выполнении классификации параллельных фрагментов стихотворения Ван Вэя «Написал во время затяжного дождя в имении у реки Ванчуань». Для достижения этой цели были решены следующие задачи:

- 1) ознакомиться с переводами этого стихотворения на современный китайский язык;
- 2) выполнить прозаический перевод рассматриваемого стихотворения на русский язык;
- 3) разобрать все строки этого произведения на уровне словосочетаний от малого к большому;
- 4) найти параллельные фрагменты и проклассифицировать их по направлению, а также глобальному (локальному) характеру;
- 5) вычислить процент параллельных фрагментов от общего числа иероглифов.

В качестве методов настоящего исследования использовались анализ по непосредственным составляющим, метод перевода для определения типов словосочетаний, а также сопоставительный метод.

Результаты

Прежде всего, приведем текст стихотворения Ван Вэя «Написал во время затяжного дождя в имении у реки Ванчуань».

[唐] 王维

《积雨辋川庄作》

积雨空林烟火迟，蒸藜炊黍饷东菑。
漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂。
山中习静观朝槿，松下清斋折露葵。
野老与人争度罢，海鸥何事更相疑。

На рисунках 1–2 покажем результат синтаксического анализа всех строк этого стихотворения по непосредственным составляющим от малого к большому.



Рисунок 1 – Синтаксический анализ по непосредственным составляющим первых 4 строк стихотворения Ван Вэя «Написал во время затяжного дождя в имении у реки Ванчуань»

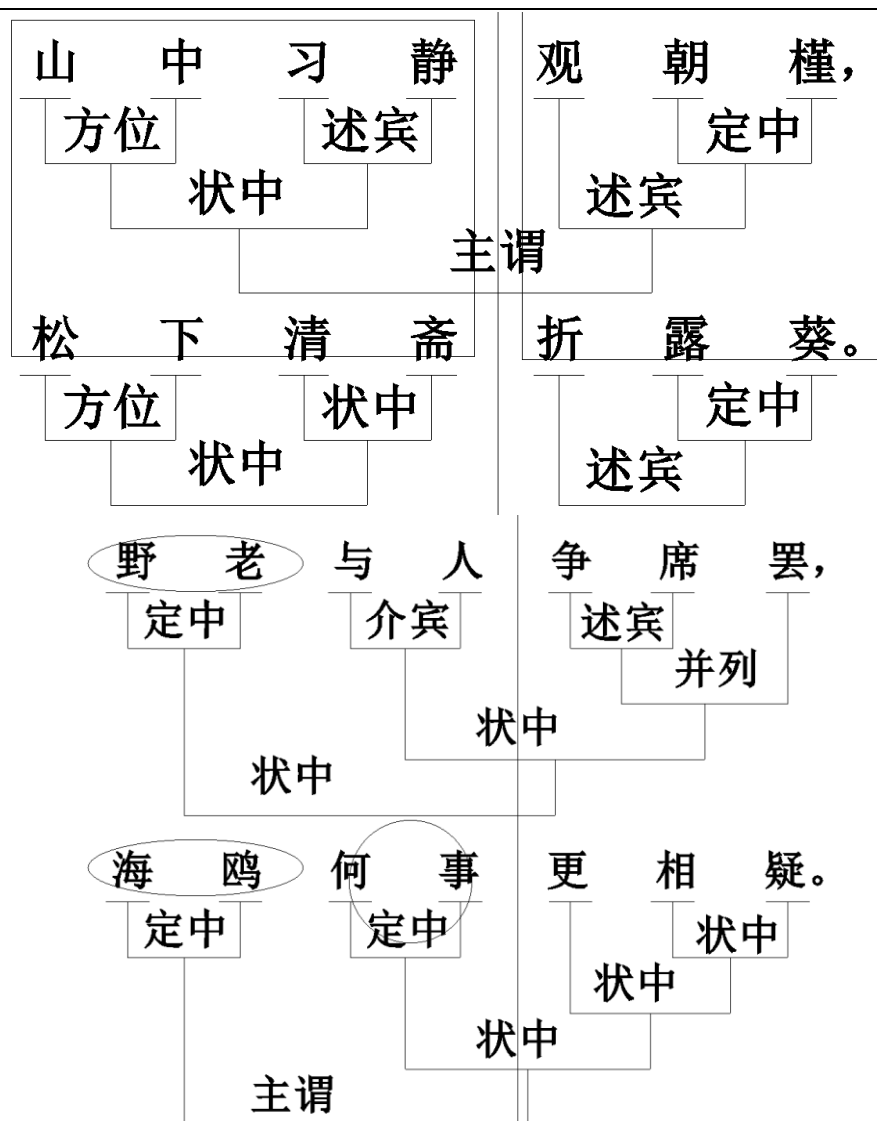


Рисунок 2 – Синтаксический анализ по непосредственным составляющим строк 5–8 стихотворения Ван Вэй «Написал во время затяжного дождя в имении у реки Ванчуань»

Выполненный автором прозаический перевод рассматриваемого стихотворения представим в табл. 1.

Таблица 1 – Прозаический перевод стихотворения Ван Вэй «Написал во время затяжного дождя в имении у реки Ванчуань» на русский язык

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1.	积雨空林烟火迟，	Затяжной дождь. Пустой [безлюдный] лес. Дымки [очагов] медленно [поднимаются вверх]
2.	蒸藜炊黍饷东菑。	[Бабы] готовят грубую пищу и варят просо, чтобы накормить [работников] на восточном поле
3.	漠漠水田飞白鹭，	[Над] бескрайним рисовым полем летит белая цапля
4.	阴阴夏木啭黄鹂。	[На] огромном дереве с тенистой кроной щебечет желтая [китайская] иволга
5.	山中习静观朝槿，	В горах живу в уединении [занимаясь самосовершенствованием], наблюдаю за утренним гибискусом
6.	松下清斋折露葵。	[Под кронами] сосен пощусь, срывая [покрытую] росой листовую свеклу
7.	野老与人争度罢，	Я [дословно: деревенский старик] перестал бороться за свое место [под солнцем]
8.	海鸥何事更相疑？	Морские чайки разве станут подозревать меня [в чем-либо]?

При выполнении прозаического перевода автор использовал в частности перевод этого стихотворения на современный китайский язык и комментарий, содержащиеся в [13, с. 114–116].

М.Н. Чучина в [9, с. 95–96] привела свой прозаический перевод этого же стихотворения, при этом ее перевод заслуживает самой высокой оценки в связи с его строгостью и точностью.

В этом стихотворении требует пояснения лексема 朝權 (утренний гибискус). Под гибискусом следует понимать разновидность шиповника, который отличается очень коротким периодом цветения. Иными словами, лирический герой утром наблюдает за цветами, которые уже вечером опадут. В этом стихотворении гибискус символизирует бранный характер мира и жизни.

Последняя строка стихотворения содержит аллюзию, отсылающую читателя к фрагменту «Ле-цзы»: «Среди жителей морского побережья был человек, любивший чаек. Каждое утро [он] приходил на берег моря, чтобы поразвлекаться с ними. Чайки прилетали к нему сотнями. Его отец сказал: «Я слышал, что все чайки с тобой дружат. Принеси их мне, я с ними поиграю». Когда молодой человек на следующий день пришел на берег моря, чайки кружили над ним, но не спускались вниз» (перевод выполнен автором по книге: [12, с. 58]).

Параллельные фрагменты, характеризующиеся локальным горизонтальным параллелизмом, представим в табл. 2 (рис. 1).

Таблица 2 – Параллельные фрагменты, характеризующиеся локальным горизонтальным параллелизмом

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Причина, по которой симметрию следует признать локальной
1.	积雨 Затяжной дождь	空林 Пустой лес	Определительные	Ось симметрии этих фрагментов смещена от цезуры влево
2.	蒸藜 Варить марь белую	炊黍 Варить просо	Глагольно-объектные	

Параллельные фрагменты, обладающие вертикальной симметрией, представим в табл. 3 (см. рис. 1 и 2).

Таблица 3 – Параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1.	漠漠/水田 Бескрайнее рисовое поле	阴阴/夏木 Огромное дерево с тенистой кроной	Определительные
2.	飞/白鹭 Летит белая цапля	啾/黄鹂 Щебечет желтая иволга	Глагольно-субъектные с вкраплением определительного
	观/朝權 Наблюдать за утренним гибискусом	折/露葵 Рвать листовую свеклу	
	饲/东菑 Кормить восточное поле		
3.	松下/清斋 Под соснами поститься	山中/习静 В горах жить в уединении	обстоятельственные
4.	野/老 Деревенский старик	海/鸥 Морские чайки	

Анализ рис. 1 и 2 показывает, что глобальная вертикальная симметрия характерна для 3-й, 4-й, 5-й и 6-й строк рассматриваемого стихотворения. Иными словами, 漠漠水田飞白鹭||阴阴夏木啾黄鹂, точнее говоря, 漠漠水田||阴阴夏木 и 飞白鹭||啾黄鹂; 山中习静观朝權||松下清斋折露葵, точнее говоря, 山中习静||松下清斋 и 观朝權||折露葵 (см. табл. 3). Так как горизонтальная ось симметрии этих фрагментов проходит через все семь иероглифов строки, их вертикальный параллелизм следует признать глобальным. Глобальный параллелизм 5-й и 6-й строк несколько нарушается в связи с тем, что глагольно-объектное словосочетание 习/静, строго говоря, не параллельно фрагменту 清斋, структура которого не поддается анализу. Однако это нарушение носит локальный характер, и, кроме того, 习/静 и 清斋 с точки

зрения частеречной принадлежности близки к глаголам.

В рассматриваемом стихотворении также присутствуют две лексемы, характеризующиеся горизонтальным параллелизмом: 漠漠 (бескрайний) и 阴阴 (тенистый; дающий густую тень). Эти лексемы образованы дублированием одного и того же корня.

Две последние строки стихотворения Ван Вэя начинаются определительными словосочетаниями 野老 (деревенский старик) и 海鸥 (морские чайки), в чем можно усмотреть своеобразный аналог анафоры.

В рассматриваемом стихотворении доминирует вертикальная симметрия. Во-первых, это связано с тем, что фрагменты, характеризующиеся горизонтальной симметрией, принадлежат к локальным, тогда как

строки 3–6 обладают глобальным вертикальным параллелизмом. Во-вторых, параллельных фрагментов, характеризующихся горизонтальной симметрией, всего 4, тогда как словосочетаний, обладающих вертикальной симметрией, 9.

Теперь мы имеем приятную возможность закрасить все параллельные фрагменты в анализируемом стихотворении, чтобы вычислить их процент от общего числа иероглифов:

[唐] 王维
《积雨辋川庄作》
积雨空林烟火迟，
蒸藜炊黍饷东菑。
漠漠水田飞白鹭，
阴阴夏木啭黄鹂。
山中习静观朝槿，
松下清斋折露葵。
野老与人争席罢，
海鸥何事更相疑。

Несложный подсчет показывает, что параллельные фрагменты составляют 80,36 % от общего числа иероглифов в этом стихотворении.

В рассматриваемом стихотворении параллелизм дополняется антитезой. Действительно, фрагменты 漠漠

水田 и 飞白鹭; 阴阴夏木 и 啭黄鹂 можно считать антитестическими [10, с. 171], так как они содержат следующие пары антонимов: 水田 (рисовое поле; олицетворяет собой нечто статичное, тяжелое) – 白鹭 (белая цапля, олицетворяет собой легкость и подвижность) и 夏木 (огромное дерево; опять же олицетворение тяжелого и малоподвижного) – 黄鹂 (желтая иволга; символ движения и легкости).

Фрагмент 积雨/空林 также содержит антонимичные пары: 积 (накапливать; символ полноты 有) и 空 (пустота; символ пустого 无).

Выводы

В рассмотренном стихотворении присутствуют параллельные фрагменты, характеризующиеся как вертикальной, так и горизонтальной симметрией. При этом вертикальная симметрия доминирует. Параллельные фрагменты составляют 80,36 % от общего числа иероглифов, содержащихся в этом стихотворении. С семантической точки зрения часть фрагментов следует отнести к антитестическому параллелизму.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Азарова Н.М., Дрейзис Ю.А. Система классического китайского стиха: стихосложение, правила построения текста, жанры, язык // Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. М.: ОГИ, 2021. С. 269–294.
2. Лю Гоши. Русскоязычные переводы поэтических текстов Ли Бо: интерпретация смыслов и поэтических образов // Научный диалог. 2018. № 10. С. 184–197. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-184-197.
3. Рубец М.В. Современный перевод танской поэзии: модернизация или традиция? (О переводе Н.А. Орловой ста цзюэ-цзюй Бо Цзюйи) // Общество и государство в Китае. 2017. Т. 47, № 2. С. 530–547.
4. Скворцов А.В. Классификация параллелизма танских четверостиший, содержащих пять слогов в строке, по направлению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, вып. 6. С. 1840–1848.
5. Скворцов А.В., Кондратова Т.И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: Издательский дом ВКН, 2021. 432 с.
6. Скворцов А.В., Кондратова Т.И., Коцик К.Э. Структурный анализ предложений и проблемы художественного перевода с китайского языка на русский: сборник статей. М.: Издательский дом ВКН, 2021. 352 с.
7. Смирнов И.С. Об одном стихотворении Ли Бо // Иностранная литература. 2007. № 2. С. 275–288.
8. Сторожук А.Г. Слово и цифра: знаковая структура уставных стихов // Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2009. Вып. 1. С. 43–67.
9. Чучина М. Н. О смысловой полифонии пейзажной лирики Ван Вэя // Вестник СПбГУ. Сер. 17. 2013. Вып. 1. С. 93–97.
10. Эйдлин Л.З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. 1946. Вып. 3. С. 169–180.
11. Яхонтов С.Е. Грамматика китайских стихов // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. М.: Наука, ГРВЛ, 1974. С. 66–75.
12. 叶蓓卿. 列子.—北京: 中华书局, 2016. 288页. Е Бэйцин. Лецзы: Ле-цзы. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2016. 288 с.
13. 张国举. 唐诗精华注译评.—长春: 长春出版社, 2009. 891页. Чжан Гоцзюй. Танши цзинхуа чжу и пин: комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений. Чанчунь: Чанчунь чубаньшэ, 2009. 891 с.

References

1. Azarova, N.M., Dreizis, Y.A. (2021) The system of Classical Chinese verse: versification, rules of text construction, genres, language. In: *Du Fu. Natalia Azarova's project*. Moscow, OGI publ., pp. 269–294. (in Russian)
2. Liu, G. (2018) Russkoyazychnye perevody poeticheskikh tekstov Li Bo: interpretatsiya smyslov i poeticheskikh obrazov [Russian translations of poetic works by Li Bai: meaning and images interpretation]. *Nauchnyi dialog*. (10), 184–197. (in Russian)
3. Rubets, M.V. (2017) Sovremennyy perevod tanskoi poezii: modernizatsiya ili traditsiya? (O perevode N.A. Orlovoi sta tszyue-tszyui Bo Tszyuii) [Modern translation of Tang poetry: modernization or tradition? (About N.A. Orlova's translation of one hundred quatrains by Bai Juyi)]. *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae*. 47 (2), 530–547. (in Russian)

4. Skvortsov, A.V. (2022) Klassifikatsiya paralelizma tanskikh chetverostishii, soderzhashchikh pyat' slogov v stroke, po napravleniyu [Classification of parallelism of Tang Quatrains containing five syllables in a line according to the direction of parallel fragments]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 15 (6), 1840–1848. (in Russian)
5. Skvortsov, A.V., Kondratova, T.I. (2022) *Analiz paralelizma i perevod na russkii yazyk izbrannykh tanskikh stikhotvorenii* [Analysis of parallelism and translation into Russian of selected Tang poems: monograph]. Moscow, VKN publ., 432 p. (in Russian)
6. Skvortsov, A.V., Kondratova, T.I., Kotsik, K.E. (2021) *Strukturnyi analiz predlozhenii i problemy khudozhestvennogo perevoda s kitaiskogo yazyka na russkii : sbornik statei* [Structural analysis of sentences and problems of literary translation from Chinese into Russian: collection of articles]. Moscow, VKN publ., 352 p. (in Russian)
7. Smirnov, I.S. (2007) *Ob odnom stikhotvorenii Li Bo* [About a poem by Li Bai]. *Inostrannaya literatura*. (2), 275–288. (in Russian)
8. Storozhuk, A.G. (2009) Slovo i tsifra: znakovaya struktura ustavnykh stikhov [Word and number: the symbolic structure of metrical poems]. *Vestnik SPbGU*. 13 (1), 43–67. (in Russian)
9. Chuchina, M.N. (2013) O smyslovoi polifonii peizazhnoi liriki Van Veya [On the semantic polyphony of Wang Wei's landscape lyrics]. *Vestnik SPbGU*. 17 (1), 93–97. (in Russian)
10. Eidlin, L.Z. (1946) Parallelizm v poezii Bo Tszuyi-i [Parallelism in the poetry of Bai Juyi]. *Trudy Moskovskogo instituta vostokovedeniya*. (3), 169–180. (in Russian)
11. Yakhontov, S.E. (1974) Grammar of Chinese poems. In: *Theoretical problems of studying the literatures of the Far East*. Moscow, Nauka publ., pp. 66–75. (in Russian)
12. Ye, Beiqing (2016) *Liezi* [Liezi]. Beijing, Zhonghua shuju publ., 288 p. (in Chinese)
13. Zhang, Guoju (2009) *Tangshi jinghua zhu yi ping* [Commentary, translation and evaluation of the best Tang poems]. Changchun, Changchun chubanshe publ., 891 p. (in Chinese)

Поступила в редакцию 24.10.2022
Подписана в печать 26.12.2022

Original article

UDC 82.1

DOI 10.47438/2309-7078_2022_4_258

CLASSIFICATION OF PARALLEL FRAGMENTS OF WANG WEI'S POEM "WRITTEN DURING A PROLONGED RAIN IN AN ESTATE NEAR THE WANGCHUAN RIVER"

Arseniy V. Skvortsov¹

Moscow City University¹
Moscow, Russia

¹*Dr. of Literature, Docent of the Chinese Language Department,
ORCID ID: 0000-0001-6837-8542, e-mail: id.skvortsov2012@yandex.ru*

Abstract. The problem of this study is the lack of an effective methodology for analyzing parallel fragments of Tang poems at the present time. This technique is proposed based on the material of Wang Wei's poem "Written during a prolonged rain in an estate near the Wangchuan River". The novelty of the work lies in the application of a well-known method (analysis of immediate constituents) to a new linguistic material – the above-mentioned poem by Wang Wei. The relevance of the study is due to the fact that the correct translation of Tang poems from Wenyan into Russian is impossible without a preliminary analysis of parallel fragments by a translator. As the main method, the analysis of immediate constituents from small to large is used. The translation method is used to determine the types of phrases in Wenyan. The comparative method is the third method being used. As a result of the study, parallel fragments are divided into fragments having vertical and horizontal symmetry. Such classification depends on the direction of the axis of symmetry of parallel fragments. The completed research can be used in the courses of lectures on the disciplines "History of the Chinese language" and "Methods and principles of linguistic analysis". It is proved that vertical parallelism dominates in this poem, whereas fragments with horizontal symmetry have a local character. Parallel fragments make up 80.36% of the total number of hieroglyphs in this poem.

Key words: Tang poetry, analysis of immediate constituents, classification of phrases of classical Chinese, Middle Chinese period of Chinese language development, Wang Wei, prose translation, parallelism, caesura, axis of symmetry of parallel fragments, local parallelism.

Cite as: Skvortsov, A.V. (2022) Classification of parallel fragments of Wang Wei's poem "Written during a prolonged rain in an estate near the Wangchuan river". *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (4), 258–263. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2022_4_258.

Received 24.10.2022

Accepted 26.12.2022